

སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་འདི་ཉིད་མཆུལ་དབང་བརྩ་བདུན་པའི་གསུང་ཡིན།



Гуру-йоґа Володаря Кармапи XVI Ріґпе Дордже
З рецитацією Кармапи XVII



«НЕВПИННИЙ ДОЩ НЕКТАРУ, ЩО
ЖИВИТЬ ПАРОСТКИ ЧОТИРЬОХ КАЙ»

З рецитацією Кармани XVII





Шістнадцятий Кармапа під час церемонії Чорної Корони

༄༅། བ་མོ། །

Намо!

སྤྱིགས་མའི་གདུལ་དཀའ་འདུལ་མཛད་པ། རྣམ་འབྲེན་ཟླ་མར་གུས་བརྟུང་དེ། རྒྱལ་ལུན་མོ་ཡི་ཀྱུ་ལུང་
ཚལ། འབྲེད་པའི་བདུད་ཅིའི་ཐིག་ཐེང་སྟོ། རྟེ་ཡང་ཐུན་མོང་གི་ཚོས་དང་འདྲོད་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་བསམ་པ་
དང་། གཞན་གཞོད་གཞིར་བཅས་སྤང་ཞིང་། གཞན་པན་གཞི་དང་བཅས་པ་སྦྱབ་པའི་དམ་བཅའ་སྟོན་
དུ་བཏང་ནས། དངོས་གཞི་ནི།

*Приборкувачу істот, яких у темні часи приборкати так важко,
Провідникові-Гуру з пошаною вклоняюсь.
Проллю нектарні краплі, мов намисто,
Що розкривають лотосові сади – уми щасливців.*

*Спершу споглядайте звичайні попередні практики та плекайте три
типи віри – натхненну, прагнучу та непохитну. Також прийміть
обітницю залишити діяння, що завдають шкоди іншим, і плекати
діяння, що приносять користь іншим.*

Після цього основна практика така:

Рецитація Кармапи XVII Ор'єна Трінле Дордже



ཨི་སྐ་ལྷ་མ་ཤུད་རྒྱུས་ཅ་རྟ་རྒྱུ་སྐ་ལྷ་ཤུལྟོ་ཉི།

ом свабгава шуддга сарва дгарма свабгава шуддго гам

ཚེས་དབྱིངས་སྒྱེ་མེད་སྒྲོས་བྲལ་དབྱིངས་རྩལ་ནས། །

чоїнг к'єме трьодрел їнґрол не

З околу грайливих проявів дгармадгату, ненародженого й
вільного від концепцій,

གཞོམ་མེད་ནུ་དེ་དབྱིངས་ཀྱི་ངང་ཉིད་ལས། །

шом ме надей їнґ к'ї нґанґ ньї ле

Зі стану простору непорушної *нади* –

མདུན་མཁའ་ཀླན་བཟང་མཚད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚའི་དབུས། །

дюнкхар кюнзанґ чотрін г'ямцой у

У небі переді мною, посеред океану хмар офір Самантабгадри,

ཡིད་འཕྲོག་སང་ཁྱི་པར་སྒྲ་བའི་སྒྲིང་། །

їтрок сенґтрі пема давей тенґ

На чарівному левовому троні, лотосі та місяці,

སྐད་ཅིག་དན་རྩོག་ཆ་གསུམ་འདུས་པའི་སྒྲ།

кечік дрен дзок цасум дюпей ку

Миттево постає, щойно про неї згадати, досконала кая –
єдність трьох коренів:

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཞི་འདུམ་སྟོན་ཟླའི་མདངས།

г'ялвей вангпо ші дзум тондей данг

Володар переможців, спокійний, усміхнений, сяючий, наче
осінній місяць.

མཐོང་གྲོལ་ཞུ་ནག་གསེར་མདོངས་འབུམ་ཞུ་གསོལ།

тонг дрол шанак сердонг бумшу сол

У чорній короні із золотою прикрасою, подарованою сотнею
тисяч дакіні – вона звільняє тих, хто її бачить.

ཕྱག་གཉིས་ཐབས་ཤེས་བྱང་འདུག་རྩིས་བྲིལ་འཛིན།

чакньї тхабше сунгджук дордріл дзін

У двох руках тримає ваджру та дзвоник – єдність мудрості та
засобів.

ཚས་གོས་ནམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་ཞབས་སྒྱེལ་གྱང་།

чогьо намсум сол шінг шабк'їл тругн

На ньому три дгармічні строї. Він сидить у ваджровій позі.

བདེ་སྟོང་གཉིས་མེད་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་པར། །

детонг' ньіме їнгле майо пар

Завжди невіддільний від простору недвоїстості блаженства-порожнечі,

མཚན་དཔེའི་རྒྱན་ལྗན་གཟི་བྱིན་འབར་བཞིན་བཞུགས། །

ценпей г'енден зіджін баршін шук

Прикрашений усіма великими й малими просвітленими ознаками, перебуває, величчю сяючи.

ཞེས་སྟོ་གཏད་ལིང་འགལ་ཅི་མཛད་ཁྱེད་མཁྱེན་གྱིས་སྟོས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

З непорушною вірою в Гуру, промовляйте цю молитву:

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་རིན་ཅན་སླ་མ་ལ། །

к'ябне кюндю дрінчен лама ла

Милосердний Учителю, втілення всіх прихистків,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་ནམས། །

солва дебсо дак сок дрова нам

Тобі молюся: даруй благословення мені та всім істотам,

ཚིངས་པའི་ཐུན་པ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

монгпей мюнпа шівар джинг'ї лоб

Щоби розсіялась пітьма невідання!

སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་འཆར་བར་མངོད་དུ་གསོལ། །

к'еме осел чарвар дзеду сол

Молю, запали ненароджену осяйність!

ཅེས་ལན་ཁ་ཤས་བརྗོད་མཐར།

Повторивши це кілька разів, промовте:

དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་གནས་གསུམ་འབྱུག་གསུམ་ལས། །

палден ламей несум друсум ле

З трьох складів у трьох місцях славетного Гуру

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་གཅིག་ཆར་འཕྲོས། །

озер кармар тхінг сум чікчар трьо

Сяють промені білого, червоного та синього світла – по черзі та всі разом.

རང་གི་སྒོ་གསུམ་ལ་ཐེམ་དབང་བཞི་ཐོབ། །

рангі ґосум ла тхім ванґші тхоб

Вони розчиняються в моїх трьох місцях, даруючи чотири посвяти.

ཉོན་ཤེས་སྟོམས་འདུག་བག་ཆགས་ཀྱན་སྦྱངས་ནས། །

ньонше ньомджук бакчак кюн джанг' не

Усі забруднення від емоційних затьмарень, перешкод для всевідання та зосередження, а також звичних тенденцій очищені.

ནམ་གྲོལ་ངོ་བོ་ཉིད་སྒྲི་མངོན་དུ་བྱས། །

намдрол нг'ово ньїку нг'онду че

Здобуто сутнісну каю цілковитого звільнення.

མ་བཅོས་གཏུག་མའི་ངང་དུ་སྒྱག་པར་བཞག །

мачо ньюкмей нганг'ду лхакпар шак

Перебуваю без зусиль у цьому непідробному природному стані.

ཀམ་པ་མཁྱེན་ནོ། །

Кармапа кх'єнно

གྲངས་མང་བསྒྲ།

Повторіть це багато разів.

ཐཱ་མའི་སྐྱུ་གསུང་བྱགས་དང་རང་གི་ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་དབྱེར་མེད་བསྐྱེས་ཏེ། འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་
པའི་ངང་ཅི་ལྟས་སུ་མཉམ་པར་འཛོག་གོ། །

Просвітлені тіло, мова й ум Гуру стають нероздільними з вашими тілом, мовою та умом. Перебувайте в медитативній рівновазі, вільний від концепцій щодо суб'єкта, об'єкта та дії – стільки, скільки зможете.

མཇུག་རྒྱ་དགེ་ཚོགས་གོང་འཕེལ་དུ་བྱ་བའི་བསྐྱོ་སྒྲིན་ནི།

По завершенню присвятіть заслугу та вознесіть прагнення для примноження накопиченої заслуги.

དགེ་བས་འགྲོ་ཚོགས་མཁའ་མཉམ་ཡིད་ཅན་གྱིས། །

геве дроцок кханьям їчен г'ї

Хай зібрання добродійності всіх істот, безмежних, наче небо,

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལྷུང་བག་ཆགས་དང་། །

тхокме несак діктунг бакчак данг

Цілком звільнить їх від злодіянь, порушень і звичних тенденцій, накопичених з часів без початку,

ཀུན་བརྟགས་འཁྲུལ་པ་ལྷག་མེད་རབ་བསལ་ཏེ། །

кюнтак трулпа лхакме рабсел те

А також від помилкового концептуального сприйняття.

གཞི་དབྱིངས་ཀྱན་ཁུབ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག །

ші їнг кюнк'яб ранг нго шепар шок

Хай розпізнають вони свою природу – всеосяжний простір основи.

བསྐྱེ་མེད་སྒོན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི་གོ་བཅོན་ཅིང་། །

луме мьонлам г'ямцо гоцен чінг

Присвятивши цей океан незламних, щирих прагнень

ཡེ་ནས་བྱང་ཚུབ་རྒྱ་མཚོར་ཡོངས་བསྔོས་པས། །

їне чжангчуб г'ямцор йонг нгьо пе

Осягненню океана одвічного просвітлення,

བསྔོ་བྱ་སྔོ་བྱེད་རྒྱ་མཚོའི་མཐའ་བྲལ་གྱང་། །

нгоджа нгоче г'ямцой тхадрел к'янг

Хай спустошу глибини океана самсари,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་དོངས་ནས་སྐྱགས་ཀྱི་རྩིག །

кхорвей г'ямцо донгне трук г'юр чік

Вільний від крайнощів океана концепцій «присвята» та «той, хто присвячує».

གཞི་དབྱིངས་ཁུབ་བརྒྱུ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

ші їнг кх'ябдел осел дюма че

Простір основи є всеосяжним, осяйним та несотвореним.

ལམ་གྱིས་མངོན་གྱུར་ངེ་ལྟར་རབ་བཤོད་དེ། །

ламг'ї нгьонг'юр джітар рабтрьо де

Досконало подолавши шлях, що його демонструє,

མཐར་ཐུག་འབྲས་བུ་མངོན་སངས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

тхартхук дребу нгьон санг'є г'юр чік

Хай досягну я абсолютного плоду – проявленого стану Будди.

སྐྱེ་བཞི་སྤྱ་མའི་གོ་འཕང་ཉིད་ཐོབ་ཤོག །།

куші ламей гопханг ньї тхоб шок

Хай здобуду стан чотирьох кай Гуру!

ཅས་པའང་བྱ་རྒྱུ་ལྟུང་རྩེ་ནས། བཟུ་ཤིས་པའི་ལྷ་རེག་གིས་མཐའ་བརྒྱན་ཏི་བསྐྱེལ་ངོར། ཀམ་
པའི་མཆན་གྱི་ཟེལ་བུ་འཐོར་བའི་ཆ་ཕྱར་གཏོགས་པ་བཅུ་དྲུག་པས། ས་བྱི་ཆུ་སྟོད་ལྷ་བའི་ཡར་ཆེས་ལ་
ཤར་མར་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

Це спонтанно написав у період місячного зростання шостого місяця року земляного пса Шістнадцятий, який лише зрошений кількома краплями імені «Кармапа», на прохання Чаг'о Намг'яла Дордже, що супроводив це дарунком сприятливого шовкового шарфа. Хай зросте досконале благо!



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

dharmaebooks.org

Переклад: Марія Васильєва

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Фотографія Шістнадцятого Кармапи під час церемонії
Чорної Корони © Lars Gammeltoft

Перше електронне видання: липень 2025 року



Dharma Ebooks – проект Dharma Treasure під керівництвом Г'ялванґа
Кармапи XVII Орг'єна Трінле Дордже. Права власності Dharma
Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure